

# Índice

Eva Martha Eckkrammer  
Introducción — 1

## Conceptos y planteamientos preliminares

- Patricio Hidalgo Nuchera
- 1 **El concepto de América desde el punto de vista histórico y geográfico — 23**
- Ludmila Cichon & Peter Cichon
- 2 **Tierras americanas hispanohablantes: datos lingüísticos básicos, homo- y heterogeneidad — 35**
- Juan Antonio Ennis & Stefan Pfänder
- 3 **El español de América entre oralidad y escritura, cultura letrada y cultura popular — 49**
- Klaus Zimmermann
- 4 **Taxonomía de las variedades hispanoamericanas — 63**

## Evolución del español en tierras americanas

- Juan Antonio Frago Gracia
- 5 **La herencia lingüística de la Península Ibérica — 85**
- Lidia Becker
- 6 **El concepto del «español atlántico» — 97**
- Jens Lüdtke
- 7 **La conquista e hispanización de las Américas — 115**
- Juan Pedro Sánchez Méndez
- 8 **Evolución del español durante la fase colonial — 131**
- Volker Noll
- 9 **La teoría más controvertida: el andalucismo — 151**

- Juan Carlos Godenzi  
10 **Los desarrollos lingüísticos de la época postcolonial — 165**
- Elton Prifti  
11 **Hacia el pluricentrismo: moldeamientos modernos del español en América — 183**
- Robert Hesselbach  
12 **El español en América ante los procesos de la globalización — 207**

## **El contacto lingüístico como fuente de cambio**

- Martina Schrader-Kniffki  
13 **El multilingüismo americano: aspectos teóricos y tipológicos — 225**
- Azucena Palacios  
14 **Lenguas indígenas en contacto con el español: una vista de conjunto con enfoque en los indigenismos morfosintácticos y léxicos — 243**
- Katrin Pfadenhauer  
15 **El contacto lingüístico del español con el náhuatl y el mixteco en México — 261**
- Antje Muntendam & Pieter Muysken  
16 **Situaciones y fenómenos de contacto lingüístico en los Andes: la relación entre el quechua y el español — 281**
- Sonja Maria Steckbauer  
17 **Castellano y guaraní en Paraguay: un caso particular — 301**
- Amina Kropp  
18 **El Cono Sur como zona de contacto — 313**
- Rolf Kailuweit  
19 **Procesos migratorios entre Europa y América posteriores a la conquista y sus efectos lingüísticos (siglos XVIII, XIX) — 339**
- John M. Lipski  
20 **La contribución africana a las variedades americanas del español — 359**

- 21 Bettina Book  
**Los criollos hispánicos ausentes y presentes: el papiamento, el palenquero y las hablas bozales caribeñas — 373**
- 22 Wolf Dietrich  
**El jopara como variedad de contacto: la otra cara de la medalla — 387**
- 23 Adolfo Elizaincín  
**El fronterizo — 399**
- 24 Antonella Cancellier  
**Argentina como caso especial: el cocoliche y otros fenómenos de transición — 411**
- 25 Andrea Chagas López  
**Panorama lingüístico en Chile: contactos y variedades lingüísticas — 431**

## **Características de las variedades americanas y de su descripción**

- 26 Elissa Pustka & Armin Schwegler  
**Fonética y fonología: vocalismo y consonantismo — 451**
- 27 Christoph Gabriel  
**La prosodia de las variedades americanas — 465**
- 28 Judith Meinschaefer & Barbara Schirakowski  
**La morfología — 489**
- 29 Concepción Company Company  
**La sintaxis — 529**
- 30 Raúl Ávila  
**Lexicosemántica del español: el sentido de las segundas respuestas — 547**
- 31 Carles Tebé  
**Terminología y terminografía en tierras americanas — 555**
- 32 Guiomar Ciapuscio  
**Lingüística del texto y géneros textuales en América — 567**

Alexandra Álvarez Muro  
33 **Aspectos pragmáticos de las variedades americanas: la cortesía verbal — 579**

Francisco M. Carriscondo Esquivel  
34 **La lexicografía de las variedades americanas — 603**

Christian Timm  
35 **La gramaticografía del español en América — 619**

Alfonso Gallegos Shibya  
36 **Lenguajes de especialidad: unidad o diversidad — 637**

## **Descripción de variedades por áreas geográficas**

Sebastian Greußlich  
37 **Variedades andinas en comparación — 649**

Karolin Moser  
38 **El voseo en el español americano y su variante rioplatense-argentina — 669**

Micaela Carrera de la Red  
39 **Ecuador, Colombia y Venezuela como suelos de gran variación — 687**

Frank Jodl  
40 **Variedades centroamericanas — 705**

Melanie Uth  
41 **La gama variacional de México y territorios colindantes — 721**

Andre Klump  
42 **El español en las Antillas — 743**

Gabriele Knauer  
43 **El español en los Estados Unidos: una panorámica actual — 759**

Laura Morgenthaler García  
44 **El español isleño de Luisiana: de variedad vestigial a variedad desaparecida — 771**

## **Sociolingüística y política lingüística en las Américas**

- Silke Jansen  
45 **De la colonia a la independencia: rumbo a nuevas normas e identidades lingüísticas — 791**
- Alla Klimenkowa  
46 **Nacionalismo e ideologías lingüísticas en América — 805**
- Svenja Dufferain-Ottmann  
47 **Reformas e intentos de reformas ortográficas en América — 819**
- Carolin Patzelt  
48 **La política lingüística frente a las minorías lingüísticas autóctonas y nuevas — 833**
- Lenka Zajícová  
49 **Multilingüismo y bilingüismo oficial en las Américas: una aproximación comparativa — 849**
- Beatriz Gómez-Pablos  
50 **Aspectos variacionales en la traducción y sincronización — 891**
- Índice de materias tratadas — 909**